

Къ исторії «Пренія панагіота съ азими- томъ».

«Преніе панагіота съ азимитомъ», византійскій народный памфлеть XIII в. (писанъ послѣ 1274 г.), направленный противъ политики Михаила Палеолога († 1282), искавшаго сближенія съ Римомъ, отъ котораго онъ чаялъ себѣ помощи и поддержки противъ враговъ имперіи, достаточно извѣстенъ въ русской и славянской литературахъ: уже покойный Андрей Поповъ намѣтилъ его исторію на византійской и славяно-русской почвѣ, издалъ памятникъ по тремъ славянскимъ редакціямъ, доказалъ происхожденіе его на славянской почвѣ съ греческаго¹⁾. Выводы А. Н. Попова нѣсколько дополнилъ и провѣрилъ проф. А. С. Павловъ въ своей рецензіи на упомянутое сочиненіе Попова; причемъ выразился: «Вопросъ о происхожденіи греческаго (*еще не открыто*) подлинника «Пренія»... впервые разрѣшенъ г. Поповымъ на твердомъ научномъ основаніи»²⁾

Этотъ интересный памятникъ, выражаютій «народныя повѣрья, сложившіяся въ массѣ подъ непосредственнымъ, многовѣковымъ вліяніемъ апокрифической литературы», дающій «преволовосходный матеріалъ для характеристики воззрѣній и понятій Византійца XIII в.»³⁾ до недавняго времени западно-европейскимъ ученымъ византинистамъ извѣстенъ не былъ, такъ какъ до сихъ поръ они не могли найти греческаго текста этого памятника. И дѣйствительно, онъ представляеть

1) «Историко-литературный обзоръ полемическихъ сочиненій противъ латинянъ» (М. 1875), стр. 251—286.

2) «Отчетъ о девятнадцатомъ присужденіи наградъ графа Уварова» (Спб. 1878), стр. 269. Ранѣе этого, нашего памятника касался ѡ. И. Буслаевъ, но рассматривалъ его съ иной точки зрѣнія и для другихъ цѣлей (см. Очерки, I, 501).

3) А. С. Павловъ о. с. р. 269, А. Н. Поповъ, о. с. р. 247.

большую рѣдкость среди текстовъ византійско-греческихъ, разсѣянныхъ по различнымъ библіотекамъ¹⁾. Четь открытия и изданія первого текста принадлежитъ покойному ученому А. В. Васильеву, нашедшему одинъ текстъ въ Вѣнской Придворной библіотекѣ и издавшему его въ своихъ *Anecdota*²⁾. Второй текстъ найденъ былъ мною въ Московской Синодальной библіотекѣ и въ свое время отмѣченъ въ печати, какъ оставшійся неизвѣстнымъ А. В. Васильеву³⁾. Наконецъ третій текстъ, поздній (XVIII в.), былъ указанъ проф. А. И. Кирпичниковымъ въ рукоп. Аѳинской Народной библіотеки (по Сакелліону, № 472)⁴⁾. Вотъ пока весь матеріалъ для изученія интереснаго «Пренія панагіота съ азимитомъ». Второй и третій изъ указанныхъ текстовъ до сихъ поръ не изданы. Не имѣя возможности ближе познакомиться съ аѳинскимъ текстомъ, я рѣшаюсь представить текстъ Синодальной библіотеки, въ надеждѣ, что и онъ внесетъ нѣкоторый свѣтъ въ сложную и туманную исторію «Пренія».

Просматривая для иныхъ цѣлей⁵⁾ сборникъ Московской Синодальной библ. № 364 (по «Указателю» арх. Саввы), я наткнулся совершенно случайно на отрывокъ изъ «Пренія», помѣщенный на л. 519 и сл., въ числѣ другихъ отрывковъ, составляющихъ конецъ этого сборника XVI вѣка⁶⁾. Въ отрывкѣ начала статьи нѣть, нѣть и конца; начинается онъ со словъ: *(α)λλ' ἔχου (?) παλ(λ)αχίδας· καὶ ἀποστέλ(λ)ει τὸν ὑποχε(i)ριόν τοι...*, соответствующихъ послѣднимъ строкамъ текста у А. В. Васильева (стр. 187, 11 строка снизу); продолжается онъ по л. 522 об.; т. е. идетъ довольно далеко послѣ текста А. В. Васильева. Это, по моему мнѣнію, даетъ нѣкоторую цѣнность Синодальному отрывку, который тѣмъ становится важнѣе, что и древнѣйшій славянскій текстъ

1) Славянскіе же тексты, какъ часто бывало, были западнымъ ученымъ недоступны.

2) *Anecdota graeco-byzantina* (М. 1893) I, 179—188; *praefer. p. LX—XLII*. Рукоп., изданная здѣсь (*Cod. Theol. 244*), безъ конца, относится къ XV—XVI вв. Этотъ текстъ былъ еще до появленія книги А. В. Васильева извѣстенъ проф. К. Крумбахеру, который собирался его печатать, но былъ остановленъ моимъ сообщеніемъ объ изданіи его у Васильева.

3) Археолог. Изв. и Зам., изд. Моск. Арх. Общ. 1893, № 6, стр. 217 и сл.

4) Византійскій Временникъ I, 1, стр. 201.

5) См. «Древности», издав. Моск. Арх. Общ., т. XV, вып. I, стр. 52.

6) Въ «Указателѣ» архим. Саввы (по 3-му изд. М. 1858) *статья вовсе не отмѣчена*. Въ «Систематич. описаніи рукописей Моск. Синод. библіотеки» арх. Владимира М. 1894) *статья отмѣчена*, но не отгадана связь ея съ «Преніемъ панагіота», и не вѣрно, какъ увидимъ ниже, указанъ ея объемъ; здѣсь (стр. 601; № 397) опредѣлена она: «На л. 519—534 діалогъ православнаго съ латиняниномъ о разностяхъ въ совершеніи таинствъ въ Римско-католической и Православной церкви. Начала нѣть».

(сербскій XIV в.) точно также конца не имѣеть¹⁾. Восполняется и отчасти опредѣляется объемъ первоначального греческаго текста славянскими же текстами: валашскимъ XVI—XVII в. и русскими передѣлками второй редакціи²⁾.

Нашъ текстъ обрывается (вмѣстѣ съ л. 522 об.) на словахъ: ὅπου ξενιτεύθητε κοινὸν ἡμῶν πατέρα καὶ θεόν καὶ ἐκολλήθητε ἐνὶ τῷ πολιτῷ, τὸν διάβολον³⁾. Это мѣсто по смыслу соотвѣтствуетъ во второй редакціи (сохранившейся цѣликомъ) словамъ: «оустранистесѧ от нас общаго житїа отца и бога и прилѣпистесѧ единомѹ от граждан, сирѣч дїаволоу»⁴⁾ (л. 25). Т. о. въ нашемъ отрывкѣ недостаетъ только продолженія упомянутаго толкованія притчи и самаго финала пренія: «въ истинѣ оуко нынѣ искоусихъ бога жива и разумѣхъ яко вѣра христіанскаа (у А. Попова лучше: «греческаа») чистла и непорочна есть и тврьда и непоколѣблена и право прѣпрѣлъ ма еси честныи философъ» (л. 25 об.). Далѣе слѣдуетъ: «иже и еще хофиж въпросити панагію, рече. въпроси елика аще хофиши...; это—толкованіе нѣкоторыхъ стиховъ (18, 19, 21—23, 25, 26) 103-го псалма со вставкой изъ апокрифической легенды о первой литургії⁵⁾—едва ли не состав-

1) А. Поповъ, о. с. р. 264. Мѣсто, соотвѣтствующее Синодальному отрывку, начинается въ изд. А. Н. Попова на стр. 261 (3-я строка снизу). Синодальный греч. текстъ идетъ т. о. дальше сербскаго.

2) А. С. Павловъ, о. с. р. 268. А. Поповъ, о. с. р. 239, 264. Молдаво-валашскій текстъ находится теперь въ Моск. Публ. и Рум. Муз. подъ № 1735 (колл. В. И. Григоровича), описателемъ отнесенъ къ XVI в. и ко 2-й редакціи (см. Отчетъ Музеевъ 1876—1878 г. М. 1879, стр. 41; здѣсь же поправка къ замѣчанію А. С. Павлова объ окончаніи текста). Текстъ Григоровича извѣстенъ былъ и Ф. И. Буслаеву (Очерки I, 501—502). А. С. Павловъ введенъ былъ въ заблужденіе В. И. Григоровичемъ, тогда еще владѣвшимъ рукописью: В. И. прислалъ ему выписку, составляющую не конецъ • «Пренія», а начало слѣдующей статьи «вопросовъ и отвѣтовъ» на евангельскія темы, какъ это видно по рукописи (л. 26). Ср. А. С. Павлова о. с. р. 268, прим. 2.

3) На слѣдующемъ листѣ конецъ какой-то статьи астрономическаго характера: ... ον ἔστιν. πλὴν μετὰ χρόνου πολὺν γεννήσεται σοι ἕ καὶ εἰ ἡμέρα τῆς σελήνης... На оборотѣ листа начинается статья: Περὶ ἐκκλησίας. Τῇ δηλοῖ τὸ ἄγιον σημαντήριον; ἔστιν δὲ αὐτὸς καθ' ὁμοίωσιν τῆς σάλπιγγος... Статья (полемического въ ней ничего нѣть) осталась, повидимому, недописанною. Ею и кончается рукопись. (Ср. выше, прим. 9).

4) Привожу цитату (раскрывши сокращенія) по тексту В. И. Григоровича, какъ болѣе исправному, нежели изданній у А. Н. Попова (о. с. р. 280).

5) Здѣсь объясняется, почему Адамъ былъ первымъ пророкомъ? Онъ первый позналъ Св. Троицу: получивши отъ Бога душу, онъ сказалъ: «Благослови, Владыко», на что Богъ отвѣтилъ: «Благословено царство Отца и Сына и Св. Духа». (А. Поповъ—о. с. р. 280). Эта легенда—собствѣнно о первой литургіи,—повидимому принадлежала къ одному цѣлому—какому нибудь народному же объясненію литургіи; еще отрывокъ ея вошелъ въ историческую Палею въ разсказѣ о жертвоприношении Ноя (Твоя отъ Твоихъ...); см. А. В. Васильевъ о. с. р. 199—200; А. Н. Поповъ. «Книга бытія небеси и земли» (М. 1881), стр. 18.

ляетъ прибавленія, не относящагося къ первоначальному тексту, хотя, быть можетъ, бывшаго еще и въ греческомъ текстѣ, послужившемъ оригиналомъ нашему переводу (панагіотъ и азимитъ продолжаютъ упоминаться). Соображая объемъ недостающаго въ нашемъ отрывкѣ текста по текстамъ славянскимъ, хотя бы второй редакціи, мы можемъ предположить, что въ Синод. ркп. пропалъ приблизительно одинъ листъ, на которомъ и кончалось «Преніе». Такимъ образомъ, мы почти цѣликомъ можемъ восстановить византійское «Преніе»: нашъ отрывокъ, составляя по смыслу (и отчасти по тексту) непосредственное продолженіе вѣнскаго текста дополняетъ съ успѣхомъ этотъ послѣдній.

Сравнивая же между собой совпадающую часть вѣнскаго текста съ нашимъ, а также принявъ въ соображеніе весьма древній и близкій ко времени возникновенія греческаго оригинала славянскій текстъ первой редакціи¹⁾, мы приходимъ къ слѣдующимъ наблюденіямъ. Нашъ текстъ даетъ рядъ отклоненій отъ вѣнскаго текста, но эти отклоненія соотвѣтствуютъ древнѣйшему сербскому тексту, т. е. этотъ послѣдній имѣлъ своимъ оригиналомъ текстъ, если не тождественный, то близко подходившій къ тому, отрывокъ котораго сохраненъ Синодальной рукописью. Вотъ, напримѣръ, такого рода случаи:

καὶ παρευθὺς σβένει τὸ κερίον ἐκεῖνος *ты же свекю погаша. она же*
καὶ ἐμβαίνει ἀπὸ τὰς προσπόδου (?) *кムу в'ходить ѿ ногоу. и па-*
καὶ πίπτει εἰς τὸ κραββάτιν του καὶ *да оу постели юго. и имать ю*
ἔχει τὴν ὅλην τὴν νύκτα... (Синод.) *прѣзо всоу ноць (Серб.)*
ἐκεῖνος δὲ σβένει τὸ κερὶ καὶ ἀνέρχεται (*καὶ ᔁχει*) *αὐτὴν ὅλην τὴν νύκτα* (Вѣнск.).

ἔτερον· πίνει κρασὶ καὶ λειτουργεῖ καὶ *пижешь вино. и глаголеши водоу*
λέγει ὅτι νεφὸν οὐκ εἶχεν καὶ οὐ *не има. и невъзбранѣти ли-*
βλάπτει. λειτουργεῖτε καὶ τὰς νύκτας *тоургисоукишь. и литоургисоу-*
καὶ εἰς μίαν ἡμέραν ἔ καὶ ἴ φορὰς *ките оу кеднои цркви Г или вѣ.*
εἰς ἓν βῆμα εὐγένει (?) ὁ εἰς καὶ *и крепи вацихъ. кдинъ исходи а*
ὁ ἔτερος ἐμπαίνει. (Синод.) *дроугы въходи (Серб.).*

Относительно вина въ вѣнской ркп. пропущено, отсюда непонятная фраза: *καὶ λέγει· νεφὸν οὐκ ᔁχει.* (Васильевъ, стр. 187); далѣе: *καὶ οὐ* *βλάπτει λειτουργῶν πέντε φορὰς τὴν ἡμέραν καὶ τὴν νύκτα πέντε δέκα* *φορὰς εἰς ἓν βῆμα* (*καὶ ἐὰν εἰσέλθῃ εἰς τὴν λειτουργίαν*)... Опять, какъ

1) Оба сербскіе списка относятся къ XIV в. (одинъ съ годомъ 1384).

видимъ, конца Фразы (о службѣ нѣсколькихъ літургій на одномъ престолѣ) нѣтъ. Изъ приведенного сопоставленія видимъ также, что старый сербскій текстъ указываетъ на греческій оригиналъ, хотя и близкій къ Синодальному, но не вполнѣ совпадающій съ нимъ: это объясняется, съ одной стороны, сравнительно позднимъ происхожденіемъ Синодальной рукописи. Во всякомъ случаѣ мы, даже на основаніи этихъ сопоставленій, въ правѣ предполагать принадлежность Синодальному отрывка и оригинала Сербскаго перевода къ *одной* редакціи. Въ этомъ утверждаемся мы еще больше, сравнивъ сербскій текстъ съ нашимъ отрывкомъ въ той ихъ части, которая не сохранина вѣнскою рукописью: сербскій текстъ передаетъ довольно нескладно, темно мѣстами, но за то близко греческій текстъ¹⁾. Отсюда мы имѣемъ право предполагать, что и въ остальной части, не сохранившейся въ Синодальномъ спискѣ, текстъ былъ близокъ къ старому сербскому тексту. Это предположеніе опять косвенно подтверждается сравненіемъ этого сербскаго текста съ вѣнскимъ: судя даже по началу, вѣнскій текстъ отличенъ отъ сербскаго, т. е. принадлежитъ къ *иной* редакціи, нежели неизвѣстный намъ оригиналъ сербскаго текста²⁾.

Въ этомъ заключается значеніе сербскаго текста для исторіи и возстановленія греческаго текста «Пренія». Опредѣляя точнѣе отношеніе сербскаго текста къ греческому, нельзя не отмѣтить, впрочемъ, и того, что этотъ сербскій текстъ, хотя и сохранился въ спискѣ весьма древнемъ, но уже успѣлъ потерпѣть кое какія измѣненія, которыя исправляются при помощи второй редакціи: доказательство, что вторая редакція славянскихъ текстовъ не зависитъ отъ дошедшаго сербскаго текста, а восходитъ къ общему съ нимъ первоначальному переводу³⁾. Поэтому для возстановленія греческаго текста

1) Этотъ характеръ переводовъ съ греческаго отличаетъ (къ невыгодѣ ихъ переводы позднѣйшіе — XIII — XIV в.—отъ древнѣйшихъ, гдѣ эта буквальность не идетъ въ ущербъ удобопонятности и складности перевода; для примѣра лучше всего сравнить аналогичныя мѣста въ Амартолѣ древней редакціи (болгарской), переведенной въ X — XI в. и въ поздней (болгарской же, сохранившейся въ сербскихъ спискахъ), явившейся, вѣроятно, въ XIII — XIV в. (См. списокъ Синод. 1385 г. изд. О. Л. Д. П.; также, «Рукоп. П. И. Шафарика» (М. 1894), стр. 98).

2) Ср. Васильева о. с. р. 179 и А. Попова о. с. р. 251.

3) Ср. А. Попова о. с. 264. Это объясняетъ намъ и другой рядъ отклоненій сербскаго текста отъ Синодального: въ иныхъ мѣстахъ вторая редакція совпадаетъ съ Синодальн. текстомъ, а первая отклоняется отъ той и другаго. Примѣръ:
λέθον ἔχομεν ἔχοντα τὴν σφραγῖδα τοῦ κамень и мамы и печать иматъ архієрем нашего;
ἀρχιερέως μας ὥσπερ καὶ ἐσεῖς τὸ ἀντικίνη- ако же и вы имате антимисъ отъ архієрем

важна и вторая редакція: она, если и внесла свои измѣненія въ первоначальный текстъ перевода, всетаки сохранила много чертъ и первоначального текста греческаго: въ этомъ убѣждаемся также изъ сравненія текста второй редакціи съ Синодальнымъ спискомъ греческимъ въ той части, которая не сохранилась въ первой. Такимъ образомъ и вторая редакція должна быть принята въ разсчетъ при возстановленіи греческаго оригинала; особенно важна она для опредѣленія объема первоначального греческаго текста; ни одинъ¹⁾ греческій, ни сербскій тексты не сохранили конца текста; съ помощью второй редакціи мы могли бы приблизительно опредѣлить объемъ греческаго подлинника, по крайней мѣрѣ, того, на которомъ основанъ славянскій переводъ. Въ этомъ отношеніи славянскіе тексты могутъ оказать услугу и занимающемуся византійскими текстами.

Такимъ образомъ обобщая сказанное, примѣнительно къ издаваемому отрывку, мы можемъ счасть этоѣ отрывокъ достойнымъ вниманію, во первыхъ, что онъ даетъ намъ значительное продолженіе текста «Пренія» въ греческомъ, а во вторыхъ, потому, что онъ представляетъ отрывокъ оригинала (по единству редакціи) славянскаго перевода, восходящаго къ эпохѣ довольно близкой ко времени возникновенія памятника, т. е. довольно близкаго текста къ самому памятнику. Что славянскій переводъ былъ сдѣланъ вскорѣ послѣ появленія греческаго оригинала, видно изъ указанного уже выше обстоятельства: текстъ 1384 года представляетъ уже измѣненія первоначального перевода, а текстъ второй редакціи кое гдѣ древнѣе по чтеніямъ текста первой. И въ самомъ сербскомъ текстѣ, безъ сравненія его съ второй редакціей, есть указанія на то, что текстъ 1384 г. отдѣленъ нѣкоторымъ промежуткомъ времени отъ первоначального перевода: сербскій текстъ восходитъ къ болѣе древнему болгарскому оригиналу, какъ показываетъ его языкъ²⁾. Такимъ образомъ, славянскій переводъ, въ силу своей

σιν καὶ ὅπου τύχωμεν, θέτομεν τὸν λίθον
καὶ λειτουργοῦμεν (Синод. сп. л. 519 об.).

вашего, тако же и мы имаемъ камень той да
идѣже слѣдитсѧ полагаемъ камень той и
слѣжимъ (2-я ред. А. Поповъ, о. с. р. 277).
камы имамо и има знаменіе скѣтнителство
(sic), идѣже полагамо слѹжбоу и полагамо тако
и вы гр҃ци андамись. (1-я ред. А. Поповъ,
о. с. р. 262).

1) Говорю о текстахъ, извѣстныхъ мнѣ непосредственно.

2) Текстъ испещренъ народными формами и болгаризмами, напр. поменуху (аог.),
суводихоу (imperf.), биху (аог.), пре, събывающимасе (смѣна юсовъ) и т. д. Ср. А. Н.
Попова о. с. р. 250 — 151. (народныя формы, словарные особенности).

исторії, долженъ быль быть сдѣланъ вскорѣ послѣ появленія памятника въ византійской литературѣ, что весьма понятно: вопросъ объ отношеніи православія къ католицизму представлялъ высокій, живой интересъ и для славянъ, что доказывается обширною полемической литературой, проходящей широкою полосой черезъ весь древній періодъ славянской письменности. Это наслѣдіе той же Византіи. Но особенный интересъ этого «Пренія» заключается на византійской почвѣ въ томъ, что оно есть продуктъ не ученой, книжной среды, не памятникъ болѣе или менѣе офиціальныи, а произведеніе *народное*; поэтому и языкъ «Пренія» отличается отъ литературнаго, условнаго до извѣстной степени, языка другихъ памятниковъ, приближается къ народному говору. Этотъ характеръ важенъ и для славянской письменности: «Преніе» — одинъ изъ рѣдкихъ византійскихъ не церковныхъ, народныхъ памятниковъ, перешедшихъ къ намъ. Повидимому, онъ и перешелъ не чрезъ офиціальные образованные круги, а прямо отъ простой византійской массы къ простымъ же славянамъ (Болгарамъ?): народный, нестрого книжный характеръ сохраняетъ «Преніе» и въ славянскомъ переводѣ и въ первой редакціи, испещренной народными живыми формами и оборотами...

(ἀ)λλ' ἔχου (?) παλ(λ)αχίδας καὶ ἀποστέλ(λ)ε! τὸν ὑποχε(i)ριόν του, καὶ φέρουε τούτην. καὶ παρευθὺς σβένει τὸ κερίν ἐκεῖνος, καὶ ἐμβαίνει ἀπὸ τὰς προσπόδου (?) καὶ πίπτει εἰς τὸ κραββάτιν¹⁾ του· καὶ ἔχει την ὄλην τὴν νύκτα εἰς ἀνάπαισιν του. καὶ πρωΐαν ποιεῖ μετάνοιαν καὶ λέγει· συγχώρησατέ μοι· ὅτι ἐφχντάστηκα, καὶ λαμβάνει συγχώρησιν καὶ ὑπάγει καὶ ἴερουργεῖ. Καὶ ἄλλον· ὅτι κρατεῖ τὸ σῶμα τοῦ Χριστοῦ εἰς τὸ πουγγί²⁾ του καὶ εἰς βραχουλούριν (?) του, καὶ πρὸς σωτηρίαν του, καὶ κρατεῖ το καὶ ἀμαρτάνει μετ' αὐτόν. "Ἐτερον" πίνει κρασὶ καὶ λειτουργεῖ καὶ λέγει ὅτι νερὸν οὐκ εἶχεν καὶ οὐ βλάπτει. ἴερουργεῖ τε καὶ τὰς νύκτας καὶ εἰς μίαν ἡμέραν εἴ καὶ ἣ φροντὶς εἰς ἐν βῆμα εὐγένει (sic) ὁ εἰς καὶ ὁ ἐτερος ἐμπαίνει³⁾), καὶ ἀν σᾶς ἔλθῃ πρὸς νεροῦ σας καὶ πρὸς σωτηρίαν σας, ἐπόταν λειτουργεῖτε, ἐκδύεσθε τὴν ἀλλαγήν σας καὶ ἐξεβαίνετε καὶ ὑπάγετε καὶ πάλιν ἔρχεσθε. 'Ο ἀζυμίτης. Λίθον ἔχομεν ἔχοντα τὴν σφραγίδα τοῦ ἀρχιερέως μας ὥσπερ καὶ ἐσεῖς τὸ ἀντιμίνσιν⁴⁾· καὶ ὅπου τύχωμεν, θέτομεν τὸν λίθον καὶ λειτουργοῦμεν. 'Εσεῖς δὲ οἱ 'Ρωμαῖοι μένετε μὲ τὰς γυναικάς σας

1) cod. κρεβάτην.

2) cod. πουγγή.

3) cod. ἐμπένη.

4) cod. ἀντίμεισιν.

καὶ τὸ πρωὶ μετὰ τὸ ἀμαρτῆσαι μετ' αὐτὴν (?) ποιοῦσιν προσφοράς. Ὁ παναγιώτης. Φλυαρεῖς· οὐκ ἔνι τέτοιον· ἐὰν δὲ ποῖα (?) γυνὴ νοήσῃ αὐτὴν ὁ ἄνδρας αὐτῆς, οὐ ποιεῖ τὰς προσφορὰς, ἀλλὰ ποιεῖ τὰς ἄλλην· ἐὰν δὲ καὶ ἐκ τὰς χιλίας μίαν τοῦ χρόνου ποιήσῃ, χρυφὰ ἔξαγορεύεται καὶ διὰ τοῦ πνευματικοῦ αὐτῆς λαμβάνει κάνονα καὶ δουλεύει. Ἐσεῖς δὲ οἱ φρονιμώτεροί σας τὸ ποιοῦσιν (?). καὶ φυσικὸν τὸ ἔχετε καὶ νομοπαράδοτον· εἰς ἡμᾶς δὲ ἐὰν τὸ ποιήσῃ μία τῶν γυναικῶν, ἀπαξ ὅ οὐ γίνεται, λούεται ἡ πλύνεται ἀπέ τὴν ζῶσιν καὶ κάτω, καὶ ἀλλάσσει, καὶ οὕτως ποιεῖ. ἔνι δὲ καὶ ἐκ τοῦ Χριστοῦ μου τοῖς ἀλείμ(μ)ασιν¹⁾ τοῦ βαπτίσματος καὶ ἐκ τοῦ ἀγίου μύρου τοῦ Χριστοῦ μου ἔνι χρισμένη. καὶ ἀγιάζεται²⁾ ἡ προσφορά· βάνει τὸ ὅπλον τοῦ Χριστοῦ μου τὴν σφραγῖδαν καὶ ἀγιάζεται ἡ προσφορά, βάνει την εἰς τὸ πῦρ καὶ ἀπὸ τοῦ πυρὸς καθαρίζεται, ὑπάγει αὐτὴν εἰς ἐκκλησίαν καὶ ἀγιάζεται· ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας. εἰστήκει δὲ καὶ ὁ ἱερεὺς ἐστολ(ισ)μένος εἰς τὰς ἀ(γίας στο)λὰς τὰς θεῖκὰς καὶ λέγει τὰς προσευχάς· ὁ ἱερεὺς ἄγγελος λογικός ἐστιν· καὶ ἀγιάζεται ἡ προσφορά, ὅτι τὸ μιαρὸν ἄγιον γίνεται. Ἐσεῖς δὲ ποιὸν βάπτισμά φορεῖτε, καὶ ποιὸν μῆρον; ἀλλὰ θέτεις κόκ(χ)ον ἀλας εἰς τὸ στόμα σου καὶ χρίεις τὸ παιδίν καὶ οὐ λέγεις ὅτι βαπτίζεται ὁ δοῦλος τοῦ θεοῦ Ἰωάννης ἡ ἡ δούλη τοῦ θεοῦ Μαρία εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἀγίου πνεύματος, ἀλλὰ λέγεις· βαπτίζω ἐγὼ καὶ ἐγὼ σὲ βαπτίζω, καὶ θεοποιεῖς ἐαυτὸν ἀπὸ σοῦ. Καὶ πάλιν ὁ παναγιώτης. Ὁ Χριστός μου ἔν(ν)οος ἡ ἔμψυχος ἔνι ἡ οὐ; Ὁ ἀζυμίτης. Καὶ ἔ(ν)νοος καὶ ἔ(μ)ψυχος. Ὁ παναγιώτης. Καὶ πῶς ποιεῖς αὐτὸν ἄνουν καὶ ἄψυγον; καὶ σὺ γινώσκεις ὅτι ὁ ἀλσιμός ἐφμυαλὸς ἔνι³⁾ καὶ αὐτὸ τῆς ψυχῆς τὸ πρόζυμον⁴⁾). Καὶ πάλιν ὁ παναγιώτης. Διὰ πόσων στοιχείων συνίσταται ὁ κόσμος καὶ ὁ ἀνθρωπὸς καὶ τὸ τζουκάλιν καὶ τὸ κεράμιον καὶ πᾶν πήλινον⁵⁾; Ὁ ἀζυμίτης. Ἐκ πυρὸς καὶ ὕδατος καὶ χώματος. Ὁ παναγιώτης. Καὶ ἥμπορεῖς νόψης εἰστίαν χωρὶς ἀνέμου καὶ δαλοῦ καὶ καρβούνου καὶ πυροβολήσεις καὶ ἔμφυσήσεις καὶ σείσεις τὰς ζειράς σου νὰ ἐμβῇ ἄνεμος, καὶ χωρὶς οὐδὲ ἀπτει. οὕτως τὰ πάντα διὰ τεσσάρων στοιχείων συνίσταται ὁ κόσμος, καὶ ἡ προσφορά καὶ ἥμεῖς βάνομεν τέσσαρα στοιχεῖα εἰς τὴν προσφοράν· ἀλεύριν, θερμὸν, προζύμιν καὶ ἀλας. καὶ διὰ τεσσάρων στοιχείων συνίσταται ἡ ἀγία προσφορά. Ἐσεῖς

1) cod. ἀλήμασιν.

2) cod. ἀζεταί.

3) Серб. иако сопъ мозгъ иѣ[ἀλσιμός] cod. ἀλκιμος.

4) cod. πρόζυμον.

5) cod. πύληνον, серб. калѣно.

δὲ οἱ ἀζυμῖται μόνον καὶ¹⁾ δύο· ἀλεύριν καὶ χρυσὸν νέρον, καὶ ἔνι νενεκρωμένον. καὶ αὐτὸ ἐπί Σπυρίδωνος²⁾ γέγονεν, ὅτε³⁾ ἐποίησεν ὁ Σπυρίδων κεράμιον καὶ ἐπῆγεν ἀπάνου τὸ πῦρ ἀντὶ τοῦ πνεύματος τὸ πῦρ ὕδωρ καὶ ἀπέμενε τὸ χοῦς (κατὰ) μίμησιν τῆς σαρκὸς τοῦ Χριστοῦ μου.⁴⁾ Ο παναγιώτης. Εἰπέ μοι, ὁ Χριστός μου, ὅσα ἔπαθεν, ζῇ καὶ ἐσηκώθη ἢ νενεκρωμένος ἔνι; Ο ἀζυμίτης. Ζῇ καὶ ἐσηκώθη.⁵⁾ Ο παναγιώτης. Καὶ πῶς οὖν ποιεῖς αὐτὸν νενεκρωμένον, ὅτι οὐ θέτεις εἰς τὸ ἄγιόν σου ποτήριον ὕδωρ ζεστὸν, ἀλλὰ ψυχρὸν καὶ πάντως ἥστε νεκροὶ καὶ ψυχροὶ· γινώσκει πᾶς ἄνθρωπος, ὅπόταν ἔνι ζωντανὸς, ζεστὸς ἔνι, ὅπόταν δὲ ἔν(ι) νενεκρωμένος κρυσταλλοπαγετὸς ἔνι. Καὶ ἄλλον· ὅτι ὁ φάπα σας καὶ οἱ ἱερεῖς σας μετὰ δακτυλίων καὶ σκουλαρακίων καὶ στεφανίων καὶ καμπανελίων⁶⁾ καὶ χειροκτίων, ἀλλὰ δὴ καὶ εἰς τὸ δεξιὸν χέριν τοῦ φάπα σας γράφει· γείρ Κυρίου, καὶ ἐν τῇ ἀριστερᾷ χείρᾳ· μήτηρ Θεοῦ, ὡσάύτως καὶ οἱ ἀρχιερεῖς σας λειτουργοῦσιν εἰς τὸ ταμεῖον τοῦ Θεοῦ. καὶ οἱ ἔτεροι κάθονται ἔνδον καὶ κρατῶσιν τὰς κύνας αὐτῶν; ἄλλον· ζωγραφεῖτε τοῦ Χριστοῦ τὰ ποδάρια καβαλικεπτὰ⁷⁾ ἀλλὰ καὶ κουροψυγένην (?) καὶ τὰ μαλία του τζωύφετα κομμένα⁸⁾), καθὼς ἐσεῖς οἱ φράγγοι. ἐγὼ δὲ ἐρμηνεῦσαι ἔχω τὰ δύο σας ὀνόματα: φράγγοι διότι ἐφραγγελώσατε τὸν Χριστόν μου, λατῖνοι διότι ἐλλαττώσατε τὴν ἀλήθειαν. Ο ἀζυμίτης. Ο ἀρ(ρ)αβῶν ἔνι τὸ δακτύλιον τῶν ἱερέων καὶ τὰ ἔτερά εἰσιν τῆς ἱερωσύνης. Ο παναγιώτης. Ή σφραγίς ἔνι ὁ ἀρ(ρ)αβῶν. Ο ἀζυμίτης. Λέγει εἰς τὴν παραβολὴν τοῦ ἀσώτου· ἄνθρωπός τις εἶχεν υἱὸν· ὁ μὲν εἰς πρεσβύτερος καὶ ὁ ἔτερος νεώτερος. Καὶ εἶπεν ὁ νεώτερος πρὸς τῷ πατρὶ αὐτοῦ· πάτερ, δός μοι τὸ ἐπιβάλ(λ)ον μέρος τῆς οὔσιας. καὶ διεγώρισεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἀπαντα τὸν βίον αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν τῷ υἱῷ αὐτοῦ. καὶ ἀναστὰς ἐπορεύθη καὶ ἐκολ(λ)ήθη⁹⁾ ἐνὶ τῶν πολιτῶν καὶ τὰ ἔξης τῆς παραβολῆς¹⁰⁾. Ο παναγιώτης. Καὶ τίς ἐστιν ὁ πατὴρ καὶ τίς ἐστιν ὁ υἱὸς ὁ πρεσβύτερος καὶ ὁ νεώτερος. Ο ἀζυμίτης. Ο πατὴρ ἐστιν ὁ Θεός, ὁ πρέσβυς υἱὸς ἔνε, οἱ δίκαιοι καὶ ὁ νεώτερός εἰσιν οἱ ἀμαρτωλοί, οἱ πταίσαντες¹¹⁾ τὸν Θεόν. Ο παναγιώτης. Επεσες εἰς τοῦτο. Ο ἀζυμίτης. Καὶ πῶς; Ο παναγιώτης. Λέγει ὁ Χριστός μου· δίκαιοις ἐπτάχις μεσιτεύεται, ὁ δὲ ἀμαρτωλὸς ἐβδομηκοντάκις ζ· καὶ πάλιν· σὺ χρείαν ἔχει ὁ Θεός ρ' δι-

1) cod. καὶ: лишнее: πολαγιετε αεκ̄ ετογχη (Серб.).

2) cod. σπυρίδωνος νος.

3) cod. ὅτι.

4) ? Cр. καμπάνα.

5) ποδάρικα βαλικεπτά cod.

6) ? Cр. ξουρίζω.

7) Cf. Luc. XV, 12 sq.

8) cod. πτεύσαντες.

καίσους πρὸς ἐνὶ ἀμαρτωλῷ μετανοοῦντι¹⁾. Ὁ Χριστός μου λέγει· οὐκ ἥλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἀμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν²⁾. (Καὶ) τίνα λόγον³⁾ εἶχεν ἡ θεότης νὰ καταβῇ ἐπὶ γῆς, νὰ πάθῃ ἄπερ ἔπαθεν καὶ νὰ δεῖξῃ τὰ ἔδειξεν καὶ νὰ ὑπομείνῃ τὰ ὑπέμεινεν; οὐ διὰ τοὺς δικαίους, ἀλλὰ διὰ τοὺς ἀμαρτωλούς. Ὁ ἀζυμίτης. Καὶ τίς ἐστιν ὁ πατὴρ καὶ ὁ υἱὸς ὁ πρέσβυς καὶ ὁ νεώτερος υἱός; Ὁ παναγιώτης. Ἀκουσον, ἀζυμίτα· ρί πάπαι ἐγένοντο ἀπὸ τῆς ἀποχωρή(σε)ως ἀπ' ἦν ἀποχωρίσθημεν καὶ ἐσεῖς ἀφ' ἡμῶν· ξ' ἥσαν οἱ ἐνζυμοὶ καὶ ἐσώθησαν. οἱ μὴ ἥσαν υμδ' ἔτη ἔχετε(?) ἀφ' ἡμῶν, ἀφ' οὖ ἀποχωρίσθητε ἀπὸ τῶν πατέρων σας καὶ ἀπὸ ἡμᾶς⁴⁾ τοὺς ἀδελφούς. τὸ δὲ πρῶτον εἶστε μεθ' ἡμῶν εἰς τὸ ἐνζυμον· μόνον ἡ φραγγικὴ γλῶσσα ἐχώρισεν ἀφ' ἡμῶν, μεθ' ὧν ὁ πατὴρ ἡμῶν ἐστι ὁ θεός. Ὁ υἱὸς ὁ πρέσβυς εἴμεσθεν⁵⁾ ἡμεῖς οἱ χριστιανοί, ὁ δὲ νεώτερος υἱὸς ἥστε ἐσεῖς οἱ φράγγοι, οἱ ἀζυμίτες⁶⁾, οἱ τετυφλωμένοι τῆς πίστεως καὶ μεμολυσμένοι ὅπου ξενιτεύθητε (τὸν) κοινὸν ἡμῶν πατέρα καὶ θεὸν καὶ ἐκολλήθητε ἐνὶ τῶν πολιτῶν, τὸν διάβολον.....

М. Сперанский.

1) Cf. Luc. XV, 7.

2) Cf. Mar. II, 17.

3) cod. ()τοινη λγό.

4) cod. ἐμὰς.

5) cod. οἱμεθεν.

6) cod. ἀζυμύτες.